

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

15 JUNI 1983

WETSONTWERP

tot hervorming der instellingen
voor de Duitstalige Gemeenschap

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEREN EVERS EN GEHLEN
OP DE TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

TITEL II

DE MACHTEN

Hoofdstuk II

De Raad

AFDELING III

BEKENDMAKING EN INWERKINGTREDING VAN DE DECRETEN

Aan het opschrift van deze afdeling III, het woord « *Vertaling* »
laten voorafgaan.

Art. 47.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt:

« Art. 47. — Na hun afkondiging worden de decreten van de Raad overgezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die er een officiële vertaling in het Nederlands en in het Frans laat van maken.

» De decreten van de Raad worden, samen met de Nederlandse en de Franse vertaling, in het Duits bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad en, alleen in het Duits, in het Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft ».

Zie:

622 (1982-1983):

- Nr 1: Wetsontwerp.
- Nrs 2 tot 5: Amendementen.
- Nr 6: Verslag.
- Nr 7: Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

15 JUIN 1983

PROJET DE LOI

de réformes institutionnelles
pour la Communauté germanophone

AMENDEMENTS PRESENTES
PAR MM. EVERS ET GEHLEN
AU TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

TITRE II

DES POUVOIRS

Chapitre II

Le Conseil

SECTION III

DE LA PUBLICATION ET DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR DES DECRETS

Au début de l'intitulé de la section III, ajouter les mots « *De la traduction*, ».

Art. 47.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit:

« Art. 47 — Après leur promulgation, les décrets du Conseil sont transmis au Ministre de l'Intérieur, qui en fait établir une traduction officielle en français et en néerlandais.

» Les décrets du Conseil sont publiés au Moniteur belge en allemand avec la traduction en français et en néerlandais, ainsi qu'au Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft en allemand ».

Voir:

622 (1982-1983):

- N° 1: Projet de loi.
- N°s 2 à 5: Amendements.
- N° 6: Rapport.
- N° 7: Amendements.

Hoofdstuk III

De executieve

AFDELING II

BEKENDMAKING
EN INWERKINGTREDING VAN DE BESLUITEN

Aan het opschrift van deze afdeling II, het woord « *Vertaling* » laten voorafgaan.

Art. 53.

De tekst van dit artikel laten voorafgaan door een nieuw lid, luidend als volgt :

« *De besluiten van de Executieve worden overgezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken die er een officiële vertaling in het Nederlands en in het Frans laat van maken* ».

VERANTWOORDING

Krachtens artikel 55, derde lid, van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap worden de door de Raad goedgekeurde besluiten « verzonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die ervan een officiële vertaling in het Nederlands en in het Frans doet maken ».

Daartoe werd het voor het Duitse taalgebied bevoegde arrondissementscommissariaat in de loop van de jaren met een gespecialiseerde vertaaldienst uitgerust.

Welnu, krachtens de overgangsbepaling in artikel 59^{ter} van de Grondwet wordt de wet van 10 juli 1973, met inbegrip van artikel 55, opgeheven bij de inwerkingtreding van het onderhavige wetsontwerp.

De bedoeling van het amendement is dus een eventuele twijfel weg te nemen omtrent de vraag welke dienst op grond van de nieuwe wet in de toekomst gemachtigd zal zijn de genoemde officiële vertalingen te maken.

Chapitre III

De l'exécutif

SECTION II

DE LA PUBLICATION
ET DE L'ENTREE EN VIGUEUR DES ARRÊTES

Au début de l'intitulé de la section II, ajouter les mots « *De la traduction*, ».

Art. 53.

Faire précéder le texte de cet article par un nouvel alinéa, rédigé comme suit :

« *Les arrêtés de l'Exécutif sont transmis au Ministre de l'Intérieur qui en fait établir une traduction officielle en français et en néerlandais* ».

JUSTIFICATION

En vertu de l'article 55, troisième alinéa, de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, les arrêtés votés au Conseil « sont transmis au Ministre de l'Intérieur qui en fait établir une traduction officielle en français et en néerlandais ».

A cette fin et au fil des années, le commissariat d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande a été doté d'un service de traduction spécialisé.

Or, en vertu de la disposition transitoire de l'article 59^{ter} de la Constitution, la loi du 10 juillet 1973, en ce compris l'article 55, est abrogée par l'entrée en vigueur du présent projet.

L'amendement proposé vise donc à rencontrer un éventuel doute quant au point de savoir quel service, sous l'empire de la nouvelle loi, est à l'avenir habilité à établir lesdites traductions officielles.

A. EVERS.
A. GEHLEN.